**LiLiQ-P-1.1翻译-Vanessa-20221128**

本人（Vanessa）承诺，该译文系本人原创翻译。本人同意，如本人译文被开放原子开源基金会开源许可证翻译项目选为终版译本，本人同意将译文以CC0协议贡献至公有领域*。*

## Licence Libre du Québec – Permissive (LiLiQ-P) version 1.1

**魁北克自由开源许可证 - 宽松型（LiLiQ-P), 第1.1版**

1. **Préambule**

**1.序言**

Cette licence s’applique à tout logiciel distribué dont le titulaire du droit d’auteur précise qu’il est sujet aux termes de la Licence Libre du Québec – Permissive (LiLiQ-P) (ci-après appelée la «licence»).

**本许可证适用于著作权利人指定基于魁北克自由开源许可证-宽松型(LiLiQ-P)（以下称为“本许可证”）的条款下分发的任何软件。**

1. **Définitions**

**2.定义**

Dans la présente licence, à moins que le contexte n’indique un sens différent, on entend par:

**在本许可证中，除非上下文另有说明，否则以下术语被定义为：**

«concédant» : le titulaire du droit d’auteur sur le logiciel, ou toute personne dûment autorisée par ce dernier à accorder la présente licence;

**“许可人”指软件的著作权利人，或任何获著作权利人正式许可以授予本许可的人。**

«contributeur» : le titulaire du droit d’auteur ou toute personne autorisée par ce dernier à soumettre au concédant une contribution. Un contributeur dont sa contribution est incorporée au logiciel est considéré comme un concédant en regard de sa contribution;

**“贡献人”指著作权利人，或任何获著作权利人授权向许可人提交贡献的人。其贡献被合入软件的贡献人，被视为其贡献的许可人。**

«contribution» : tout logiciel original, ou partie de logiciel original soumis et destiné à être incorporé dans le logiciel;

**“贡献”指提交并意在被合入软件的，任何原创软件或原创软件的一部分。**

«distribution» : le fait de délivrer une copie du logiciel;

**“分发”指分发该软件副本的行为。**

«licencié» : toute personne qui possède une copie du logiciel et qui exerce les droits concédés par la licence;

**“被许可人”指任何占有软件副本并行使本许可证所授予权利的人。**

«logiciel» : une œuvre protégée par le droit d’auteur, telle qu’un programme d’ordinateur et sa documentation, pour laquelle le titulaire du droit d’auteur a précisé qu’elle est sujette aux termes de la présente licence;

**“软件”指被著作权利人指定受本许可证条款约束的，受著作权保护的一个作品（如计算机软件及其文档）。**

«logiciel dérivé» : tout logiciel original réalisé par un licencié, autre que le logiciel ou un logiciel modifié, qui produit ou reproduit la totalité ou une partie importante du logiciel;

**“软件衍生版”指由被许可人创建的任何原创软件；软件本身及复制软件全部或主要部分的软件修改版除外。**

«logiciel modifié» : toute modification par un licencié de l’un des fichiers source du logiciel ou encore tout nouveau fichier source qui incorpore le logiciel ou une partie importante de ce dernier.

**“软件修改版”指被许可人对软件的任一源文件的任何修改，或包含软件全部或主要部分的新源文件。**

1. **Licence de droit d’auteur**

**3.著作权许可**

Sous réserve des termes de la licence, le concédant accorde au licencié une licence non exclusive et libre de redevances lui permettant d’exercer les droits suivants sur le logiciel :

**根据本许可证条款，许可人授予被许可人一个非独占、免许可费的许可，以使其对软件行使如下权利：**

1° Produire ou reproduire la totalité ou une partie importante;

2° Exécuter ou représenter la totalité ou une partie importante en public;

3° Publier la totalité ou une partie importante;

4° Sous-licencier sous une autre licence libre, approuvée ou certifiée par la Free Software Foundation ou l’Open Source Initiative.

**1°制作或复制软件的全部或其重要部分；**

**2°在公共场合执行或展示软件的全部或其重要部分；**

**3°发行软件或其重要部分；**

**4°在自由软件基金会(FSF)及开放源代码促进会(OSI)批准或认证的其他自由开源许可证下再许可。**

Cette licence est accordée sans limite territoriale et sans limite de temps.

**本许可证在全球范围内、永久地授权。**

L’exercice complet de ces droits est sujet à la distribution par le concédant du code source du logiciel, lequel doit être sous une forme permettant d’y apporter des modifications. Le concédant peut aussi distribuer le logiciel accompagné d’une offre de distribuer le code source du logiciel, sans frais supplémentaires, autres que ceux raisonnables afin de permettre la livraison du code source. Cette offre doit être valide pendant une durée raisonnable.

**上述权利得以充分行使的前提是许可人分发软件源代码，并允许对其进行修改。许可人也可在分发软件的同时提供分发软件源代码，但除非为传递源代码而收取的合理费用，不应为此收取附加费用。该源代码的提供必须在合理时间内有效。**

1. **Distribution**

**4.分发**

Le licencié peut distribuer des copies du logiciel, d’un logiciel modifié ou dérivé, sous réserve de respecter les conditions suivantes :

**被许可人可以分发软件副本、软件修改版或软件衍生版，但其必须遵守如下条件：**

1° Le logiciel doit être accompagné d’un exemplaire de cette licence;

2° Si le logiciel a été modifié, le licencié doit en faire la mention, de préférence dans chacun des fichiers modifiés dont la nature permet une telle mention;

3° Les étiquettes ou mentions faisant état des droits d’auteur, des marques de commerce, des garanties ou de la paternité concernant le logiciel ne doivent pas être modifiées ou supprimées, à moins que ces étiquettes ou mentions ne soient inapplicables à un logiciel modifié ou dérivé donné.

**1°软件应随附本许可证的样文；**

**2°如果软件被修改，被许可人应做一个声明，最好在每个被修改的文件中都做声明（如该文件属性允许此类声明）。**

**3°说明软件的著作权、商标、担保或作者资格的标签或声明不得被修改或删除，除非这些标签或声明不适用于特定的软件修改版或软件衍生版。**

1. **Contributions**

**5.贡献**

Sous réserve d’une entente distincte, toute contribution soumise par un contributeur au concédant pour inclusion dans le logiciel sera soumise aux termes de cette licence.

**除非其他协议另行规定，贡献人提交给许可人以供合入软件的所有贡献皆在本许可证的条款下提交。**

1. **Marques de commerce**

**6.商标**

La licence n’accorde aucune permission particulière qui permettrait d’utiliser les marques de commerce du concédant, autre que celle requise permettant d’identifier la provenance du logiciel.

**除非为识别软件来源所需，本许可证不授予使用许可人商标的任何特殊许可。**

1. **Garanties**

**7.担保**

Sauf mention contraire, le concédant distribue le logiciel sans aucune garantie, aux risques et périls de l’acquéreur de la copie du logiciel, et ce, sans assurer que le logiciel puisse répondre à un besoin particulier ou puisse donner un résultat quelconque.

**除非另有相反说明，否则许可人分发软件而不对软件副本接收人的风险及损失提供任何担保，且不保证软件可以满足任何特定用途或产生何种结果。**

Sans lier le concédant d’une quelconque manière, rien n’empêche un licencié d’offrir ou d’exclure des garanties ou du support.

**被许可人可选择提供或排除担保或支持，但许可人不因此受任何约束。**

1. **Responsabilité**

**8.责任**

Le licencié est responsable de tout préjudice résultant de l’exercice des droits accordés par la licence.

**被许可人对因行使本许可证所授予的权利而造成的任何损失负责。**

Le concédant ne saurait être tenu responsable de dommages subis par le licencié ou par des tiers, pour quelque cause que ce soit en lien avec la licence et les droits qui y sont accordés.

**许可人不会对被许可人或第三方出于与本许可证及其所授予的权利有关的任何原因而遭受的损失负责。**

1. **Résiliation**

**9.解除授权**

La présente licence est résiliée de plein droit dès que les droits qui y sont accordés ne sont pas exercés conformément aux termes qui y sont stipulés.

**本许可自未按照本许可证条款行使本许可证所授予的权利之时依法解除。**

Toutefois, si le défaut est corrigé dans un délai de 30 jours de sa prise de connaissance par la personne en défaut, et qu’il s’agit du premier défaut, la licence est accordée de nouveau.

**然而，如果违约人在意识到违约后30天内纠正了该违约，且系首次违约，那么其可重新获得许可。**

Pour tout défaut subséquent, le consentement exprès du concédant est nécessaire afin que la licence soit accordée de nouveau.

**对于任何后续的违约行为，必须要得到许可人的同意后方可重新获得许可。**

1. **Version de la licence**

**10.本许可证的版本**

Le Centre de services partagés du Québec, ses ayants cause ou toute personne qu’il désigne, peuvent diffuser des versions révisées ou modifiées de cette licence. Chaque version recevra un numéro unique. Si un logiciel est déjà soumis aux termes d’une version spécifique, c’est seulement cette version qui liera les parties à la licence.

**魁北克共享服务中心(Le Centre de services partagés du Québec)，其权利继承人或任何由其指定的人，可以发布本许可证的修订版或修改版。每个版本将被赋予一个独特的编码。如果一个软件已经基于某一特定版本的条款提交，那么各方仅受该版本约束。**

Le concédant peut aussi choisir de concéder la licence sous la version actuelle ou toute version ultérieure, auquel cas le licencié peut choisir sous quelle version la licence lui est accordée.

**许可人也可以选择在当前版本或任何后续版本下授予许可，在这种情况下，被许可人可以选择被何种版本授权。**

1. **Divers**

**11. 其他**

Dans la mesure où le concédant est un ministère, un organisme public ou une personne morale de droit public, créés en vertu d’une loi de l’Assemblée nationale du Québec, la licence est régie par le droit applicable au Québec et en cas de contestation, les tribunaux du Québec seront seuls compétents.

**如果许可人是一个部委、公共机构或一个根据魁北克国民议会法案基于公共利益设立的法人，则本许可证受魁北克适用的法律管辖，一旦出现诉争，魁北克法院具有专属管辖权。**

La présente licence peut être distribuée sans conditions particulières. Toutefois, une version modifiée doit être distribuée sous un nom différent. Toute référence au Centre de services partagés du Québec, et, le cas échéant, ses ayant cause, doit être retirée, autre que celle permettant d’identifier la provenance de la licence.

**本许可证可以在没有任何特殊条件下分发。但是，本许可证修改版应以不同的名称分发。除非为识别本许可证来源外，否则必须删除对魁北克共享服务中心及其权利继承者（如适用）的任何引述。**

***致谢：****感谢Anaïs CHEN女士对本译文提出的宝贵建议！*